



Autre regard



sur...



Altaïr Editions est une marque des Points Cardinaux Communication
Droits de reproduction strictement réservés pour tous pays
© 2006 Altaïr Éditions - Écully (Rhône)

Responsable éditorial: Pierre Gerbeaud
Réalisation: Nicolas Pewny
Traduction: Pascale et Thomas Byrne

ISBN 2-915122-21-0

Bretagne

d'Armor et d'Argoat



Photographies et Légendes Jean-Louis Le Moigne

Textes Chloé Batissou





Jean-Louis Le Moigne, 30 ans de regards posés sur la Bretagne, ce merveilleux cœur vert entouré de mer verte ou bleue.

30 years of Jean-Louis Le Moigne's views of Brittany, this marvellous green heart surrounded by green or blue sea.



JEAN-LOUIS LE MOIGNE
A CELTIC PHOTOGRAPHER

A river flows. The trees stretch out their budding foliage. At the end of the garden, the camellia is turning crimson pink, its flowers are heavy. A bucolic place, not far from Quimper, chosen by and for a man from Argoat, a man from the woods, a man from the fields. "I was born in Scaër, I used to bathe in rivers, to drink their water, to catch dragonflies, to watch birds... My first black and white photographs were taken on the banks of the rivers Ellé and Laita in Toulfoën forest in Quimperlé." The Armor came later on, whilst still a student he bought his first small 2CV and went closer to the seaside, to Le Pouldu, Doëlan, quaint little harbours of south Finistère. Jean Louis Le Moigne started as a nature photographer. An inveterate ornithologist. As years went by, his field of vision widened, he left the prism of the telescope aside, adopted the panoramic camera and became little by little and more and more a landscape photographer, acquiring a "rural approach", looking for the picturesque cottage nestled in hydrangeas, sublimating prestigious gardens, magnifying rustic breeds like the Breton horse, the Pie Noire cow, the sheep from the moor lands of Brittany... One day in the intimacy of a beehive, the next day Jean-Louis Lemoigne walks along the coastal path of Fort la Latte at cape Fréhel, shooting the flight of a lesser black-backed gull above the sea pinks and embracing the landscape. An ever changing sky grey, black, charcoal grey, white. "I have nothing against blue skies, but I am a Celtic photographer and I like Celtic light. An overcast sky is what makes the charm of Brittany, it's what lets in the fleeting lights that bring colours to life." Therefore, Jean-Louis awaits for hours on end that moment between two clouds.

JEAN-LOUIS LE MOIGNE
PHOTOGRAPHE CELTE

Une rivière coule. Les arbres étirent leur ramage bourgeonnant. Dans le fond du jardin, le camélia se colore de rose carmin, ses fleurs sont lourdes. Bucolique endroit, non loin de Quimper, choisi par et pour un homme de l'Argoat, un homme des bois, un homme des champs. « Je suis né à Scaër, je me suis baigné dans les rivières, j'en ai bu l'eau, j'ai attrapé les libellules, j'ai observé les oiseaux... Mes premières photographies noir et blanc, je les ai faites au bord de l'Ellé et de la Laita dans la forêt de Toulfoën à Quimperlé. » L'Armor est apparu plus tardivement, lorsque étudiant, il acquiert sa première petite deux-chevaux, et se rapproche du bord de mer, au Pouldu, à Doëlan, de jolis ports de la côte sud. A ses débuts, Jean-Louis Le Moigne est un photographe naturaliste. Ornithologue invétéré. Au fil des années, son champ de vision s'élargit, il quitte le prisme du télescope, adopte l'appareil panoramique, et devient peu à peu, et de plus en plus, photographe de paysage, acquiert « une démarche de terroir », aime à dénicher la petite maison aux hortensias, à sublimer les jardins prestigieux, à magnifier les races rustiques comme le cheval breton, la vache pie noire, le mouton des landes de Bretagne... Dans l'intimité d'une ruche, un jour, Jean-Louis Le Moigne arpente, le lendemain, le sentier côtier de fort la Latte au cap Fréhel, cueille le vol d'un goéland brun au-dessus des armées roses, embrasse le paysage. Un ciel changeant. Du gris, du noir, de l'antracite, du blanc. « Je n'ai rien contre les ciels bleus, mais je suis un photographe celtique, j'aime bien la lumière celtique. Un ciel chargé, c'est ce qui fait le charme de la Bretagne, c'est ce qui permet aussi de laisser passer des lumières fugaces, de celles qui font chanter les couleurs. » Alors Jean-Louis attend, des heures durant, l'entre-deux nuages.

Deep in the forest of Brocéliande, Jean-Louis Le Moigne follows once more the fabulous walk of the valley of no return, climbs the lined path, dotted with blocks of red shale, awaiting that golden light which will flash out the deep pink from the stone. From below, the pond, reflecting the colour of the sky, watches him. Legends in this wood shiver. Huddling underneath the spruces, he enjoys listening to them as they shine. He likes being surprised, this photographer who, for more than thirty years has been contemplating, shooting and filing away rare moments, fragile and fleeting instants of his native Brittany. Over a hundred thousand sceneries. Over a hundred thousand pictures.

His eye has become sharper over the years. He is for ever walking and reading the landscape. During the winter, he travels the region, crosses the Morbihan, reaches the Côtes d'Armor, goes all over the Ille-et-Vilaine, drives westward, towards the Finistère. He will not leave out this line of poplars, following the river Aulne. He takes note of it in his numerous road books, next spring he will be back for sure. The trees will then have recovered their young green foliage, and the crystal water will voluptuously flow down its bed of round smooth stones, and slip between the greenish granite bowls of the rocky chaos. He loves nature and participates with his photographs in its protection, inciting the respect of habitats. "Rouzic at the Sept-Iles is a natural jewel, it is one of the most beautiful sights in Europe." An island populated with gannets that cover with their plumage the abrupt austerity of the rocks. The mating display between two steel-blue eyed long-flight birds. The spotted outline of a grey seal. A tranquil and friarlike puffin. Brittany is a fantastic living mosaic. But you need patience to get closer... Concerning the colony of oyster-catchers, it was buried up to his neck in the sand of the Bay of Saint-Brieuc in the Côtes-d'Armor, lurking underneath a camouflaging net,

waiting for the turn of tide and for the rising flood, as night was falling, that he managed to print for all time their black and white feathers, their long red beaks and their fine legs. They had just left their mating feathers and their nesting island, and were regrouping on the beach, sated and showing off their white neckbands. At Cape Frehel, it was the European shags that had drawn the attention of Jean-Louis, the expert naturalist.

Season after season, he relentlessly walks the coastal paths. From Ploumanac'h to Men Ruz lighthouse, towards the end of April, beginning of May it is "the golden gorse which blends with the pink granite in a background of blue sea..." To the south, in the Morbihan, in Belle-Île-en-Mer, the bare peaks of Port-Coton, painted and sculpted by the wind and the Ocean, stand inducing contemplation and exerting fascination. And Jean-Louis Le Moigne's Brittany is also charm. The attire of a village... Locronan, a town with its rich granite houses listed as historic buildings. The walled town of Concarneau. The harbour of Saint-Goustan in Auray. The flowerbeds of the Thabor Gardens in Rennes overgrown by roses, camellias and dahlia's blooming one after the other.

Photography is sometimes the result of long preparation, sometimes a stroke of good fortune, of a special encounter. When you see in a field near Sizun, in central Brittany, a mare and its foal leaping about. Stop, cease all activity, let yourself be impregnated by the pastoral tenderness of that morning. Sometimes, it is also a question of fleetingness. A rainbow wrapping Tristan island in Douarnenez, the glistening of dew drops...

Au creux de la forêt de Brocéliande, Jean-Louis Le Moigne emprunte une fois encore la fabuleuse promenade du val sans retour, gravit le chemin bordé, parsemé de blocs de schiste pourpré, guette la lumière dorée qui fera jaillir le rose profond de la pierre. D'en bas, l'étang, reflet de la couleur du ciel, le regarde. Les légendes en ce bois frissonnent. Blotti sous un couvert d'épicéas, il aime à les écouter luire, à se laisser surprendre, lui le photographe qui, depuis plus de trente ans, contemple, saisit et archive des moments rares, des instants fragiles et éphémères de sa Bretagne natale. Plus d'une centaine de milliers de scènes. Plus d'une centaine de milliers d'images.

Son regard au fil des années s'est affûté. Ne cesse de parcourir, de lire le paysage. L'hiver, il sillonne les routes, traverse le Morbihan, rejoint les Côtes-d'Armor, parcourt l'Ille-et-Vilaine, fait route vers l'ouest, vers le Finistère. Cette allée de peupliers, compagne de l'Aulne, ne lui échappe pas. Il l'inscrit sur ses innombrables carnets de route, reviendra, c'est certain, au printemps prochain. Alors les arbres seront recouverts du vert tendre de leurs jeunes feuilles, et l'eau cristalline dévalera, voluptueuse, son lit de pierres rondes et lisses, se glissera entre les boules de granit verdies des chaos rocheux. Il aime la nature, participe par ses photographies à sa protection, incite à respecter les milieux. « Rouzic, aux Sept-Îles, c'est un joyau naturel, c'est l'un des plus beaux spectacles en Europe. » Une île peuplée de fous de Bassan, qui couvrent de leur plumage l'austérité abrupte du rocher. Parade nuptiale entre deux voiliers au regard bleu acier. Profil tacheté d'un phoque gris. Macareux tranquille et moine. La Bretagne est une formidable mosaïque vivante. Mais pour l'approcher, patience... La colonie des huîtres pie, c'est enterré jusqu'au cou dans le sable de la baie de Saint-Brieuc en Côtes-d'Armor, tapi sous un filet de camouflage, dans

l'attente de la renverse, dans l'attente du flot, le soir venu, qu'il a gravé à jamais leur plumage noir et blanc, leur long bec rouge, leurs fines pattes. Ils venaient de quitter leur livrée nuptiale, et leur île, lieu de nidification, ils se retrouvaient, sur la plage, réunis, repus, pourvus d'un collier blanc. Au cap Fréhel, ce sont les cormorans huppés qui ont absorbé Jean-Louis le naturaliste averti.

Au fil des saisons, il enjambe, sans relâche, les sentiers côtiers. De Ploumanac'h au phare de Men Ruz, ce sont, fin avril, début mai, « les ajoncs d'or qui se marient au rose du granit sur fond de mer... ». Au sud, dans le Morbihan, à Belle-Île-en-Mer, ce sont les aiguilles de Port-Coton, décharnées, peintes et sculptées par le vent, par l'Océan, qui se dressent, implorent la contemplation, exercent une fascination. Et puis la Bretagne de Jean-Louis Le Moigne, c'est aussi le charme. Les atours d'un village... Locronan, cité classée monument historique, aux riches demeures de granit. La ville close de Concarneau. Le port de Saint-Goustan à Auray. L'apanage floral du parc du Thabor à Rennes dont les roses, les camélias et les dahlias, fleurissent tour à tour et envahissent.

La photographie, c'est parfois l'histoire d'une longue préparation, parfois simplement le fait du hasard, de la rencontre particulière. Apercevoir dans un pré à Sizun, en centre Bretagne, une jument et son poulain gambadant. S'arrêter, cesser toute activité, se laisser envahir par la tendresse pastorale de cette matinée. Parfois, aussi, c'est de fugacité dont il s'agit. Un arc-en-ciel enveloppant l'île Tristan à Douarnenez, le scintillement des gouttes de rosée...

Chloé Batissou

A panoramic view of a rugged coastline. In the foreground, a rocky cliffside descends towards the sea. The ocean is a deep blue, with white foam from waves crashing against the rocks. In the middle ground, a small, white lighthouse sits on a rocky island. To the left, a yellow and black navigational buoy is visible. In the far distance, a small town or village is visible on the horizon under a clear blue sky.

LE FINISTERE

Au bout du monde, une mer, une terre de caractère

At the end of the world, a sea and land of character



CARANTEC, Louët Island and the Château du Taureau in the bay of Morlaix.

CARANTEC, l'île Louët et le château du Taureau en Baie de Morlaix.



Attelage de chevaux bretons prestement mené par un équipage de L'HOPITAL-CAMFROUT
Team of Breton horses nimbly lead by drivers from L'HOPITAL-CAMFROUT



Chaumière traditionnelle en CORNOUAILLE
Traditional thatched cottage.